

(大使挨拶)

Mr. Emilio Kieswetter
Minister, Ministry of Agricultural Development

Mr. Giovanni Lauri
General Administrator, Aquatic Resources Authority of Panama

Dr. Guillermo Compeán
Director, Inter-American Tropical Tuna Commission

Dr. Taizo Yakushiji
Program Director of Science and Technology Research Partnership for Sustainable Development, Japan Science and Technology Agency

Dr. Shigeru Miyashita
Head of Fisheries Laboratory, Kinki University

Mr. Vernon Scholey
Director, Achatines Laboratory

Other those in attendance

本日は、日本とパナマのマグロ研究におけるトップ COE 研究機関同士による技術協力について、いよいよキックオフ・シンポジウムの開催にこぎつけることができたことに対して、日本政府を代表してお喜び申し上げます。
このシンポジウムが、マグロの産卵生態と初期生活に関する無償技術協力の意義を、パナマ国民を始め、多くの人々が知るきっかけになることを期待しております。

On behalf of the GOJ, I'd like to congratulate on holding kick-off symposium today about technical cooperation between both countries' COE (Center Of Excellence) institutions of the tuna fish research.

I hope that this symposium will give, not only Panamanians but also many people all over the world, the opportunity to know the importance of this grant aid cooperation regarding the reproductive stage and the early life history of the tuna fish.

さて、日本では、古くからマグロを食用としており、さしみやすしなど生食で食べているほか、缶詰での消費も非常に多い状況です。一方、パナマ国においても年間3万トンを超える冷凍・生鮮マグロを輸出しており、貴重な外貨収入源となっていると伺っております。

In Japan, tuna fish has been consumed as food from ancient times, not only as sushi or sashimi, but rather been sold as a canned product. Panama exports annually more

than 30 thousand tons of frozen and fresh tuna fish, being an important source of foreign currency earnings.

しかしながら、近年、こうしたマグロが、乱獲などの影響により数の減少が懸念されております。減少しているものの、その基礎となるマグロの生態については未解明な点が多くあります。

In general, we are concerned that tuna fish has diminished due to the over-fishing and so on. Although such tuna fishes are decreasing in number in recent years, the mode of their life is yet-to-be-known as a mystery.

日本政府としては、こうした状況を鑑み、責任ある漁業国として、国際的なルールを守っています。同時に日本政府は、国際的な漁業資源の維持と管理努力に対して積極的に関与していく方針です。

Considering this situation, Japan follows an international rule as a responsible fishery country. At the same time, GOJ takes a stance to participate actively in the international efforts regarding conservation and control of the fishing resources.

本プロジェクトは、こうした方針を反映したものであり、マグロの資源管理という最先端の課題に、JICAと水産資源庁との間で合意署名ができた約4,500万ドルの無償による技術協力で、5ヶ年かけて取り組むという画期的なプロジェクトであります。小さな一歩ながらも極めて重要な夢のあるプロジェクトと思っております。

This is an epoch-making project, which reflects the government's policy to protect fishing resources and tackles cutting-edge subject of the resource control of tuna fish over five years under a grant aid of about 4,500,000 US dollars signed between JICA and ARAP. I think this project may be only one small step, but a very important dream-inspiring one.

クロマグロの完全養殖に世界で初めて成功した最先端の研究機関である近畿大学の澤田教授らの水産研究所と、中米で唯一マグロ類の研究機関であるスコリー所長らのアチョチネス研究所間での共同研究の着実な進展と成功を心より祈念しまして、私の挨拶とさせていただきます。

Finally, I sincerely hope from the bottom of my heart that the steady progress and success of the joint research between the Fishing Laboratory of Kinki University, led by Dr. Yoshifumi Sawada, which is the first research institution in the world, which succeeded in the complete farm cultivation of tuna fish, and the Panamanian counterpart, the IATTC ^{アチョチネス} Achotines Laboratory in Panama, led by Laboratory Director, Mr. Vernon Scholey, and Research Program Coordinator Dr. Dan Margulies the only institution which studies tuna fish in Central America.